Com citar un text

Les citacions textuals són una reproducció literal d'un fragment de text que es dona com a suport o contrast d'una idea o una afirmació.

El text citat ha de ser sempre fidel a l'original; si hi ha errors ortogràfics o de qualsevol altre tipus, es marquen fent servir l'adverbi llatí [*sic*] ('així'), entre claudàtors i amb lletra cursiva, darrere el mot o l'expressió irregulars.



grafix Webgpt / Shutterstock

Tipus de lletra

La citació s'escriu en lletra rodona i entre cometes; preferiblement usem les cometes baixes. No s'empra la cursiva amb aquesta finalitat, encara que la citació es faci en una llengua que no sigui el català, perquè les cometes ja delimiten el fragment citat.

> El text estableix que «las reformas que el presente Decreto-ley establece sólo sean, en principio, de aplicación a los nuevos centros docentes que se crean».

Puntuació

Si la citació és especialment llarga, s'escriu en un paràgraf independent (generalment, separat també per una línia en blanc) i en un cos més petit amb relació al de la resta del text, però sense cometes.

> La llei estableix el següent:
>
> Eth Govèrn a de presentar ath Parlament de Catalonha un rapòrt annau sus er estat dera atencion ciutadana enes administracions publiques de Catalonha pendent eth prumèr semèstre der an següent.

Si la citació s'integra a la frase, no s'introdueix amb cap signe i comença amb minúscula; el punt s'escriu després de les cometes de tancament.

> És per aquest motiu que la presidenta aposta per «apropar la Diputació a la ciutadania, perquè sigui percebuda com una institució útil i eficaç en la quotidianitat del món local».

Si la citació és una oració completa d'una certa extensió, s'introdueix amb dos punts i comença amb majúscula inicial; el punt s'escriu després de les cometes de tancament.

> La sentència disposa: «Correspon als funcionaris públics, ja siguin de carrera o interins, les funcions pròpies de la instrucció d'expedients sancionadors».

Quan la citació és a començament de paràgraf o a continuació d'un punt, i es tracta d'una oració completa, el punt s'escriu abans de les cometes de tancament.

> «Tota notificació s'ha de cursar dins del termini de deu dies a partir de la data en què s'hagi dictat l'acte.» Aquest és el redactat de l'article 40.2 de l'LPAC.

Supressions de text

Per indicar que s'ha eliminat un fragment del text original, s'utilitzen tres punts suspensius entre claudàtors.

> «Els usos lingüístics de totes les administracions públiques i de les entitats autònomes [...] i també dels centres d'ensenyament públics i privats i dels mitjans de comunicació de titularitat pública, han de respectar els criteris que estableixi la institució a què fa referència l'apartat 3.»

Criteris de traducció

Cal citar el text en la llengua original, no s'ha de traduir. Ara bé, si d'una citació hi ha una versió oficial en la llengua en què escrivim el text (per exemple, la versió catalana d'una llei publicada al BOE), és recomanable reproduir la versió en la mateixa llengua que el text.